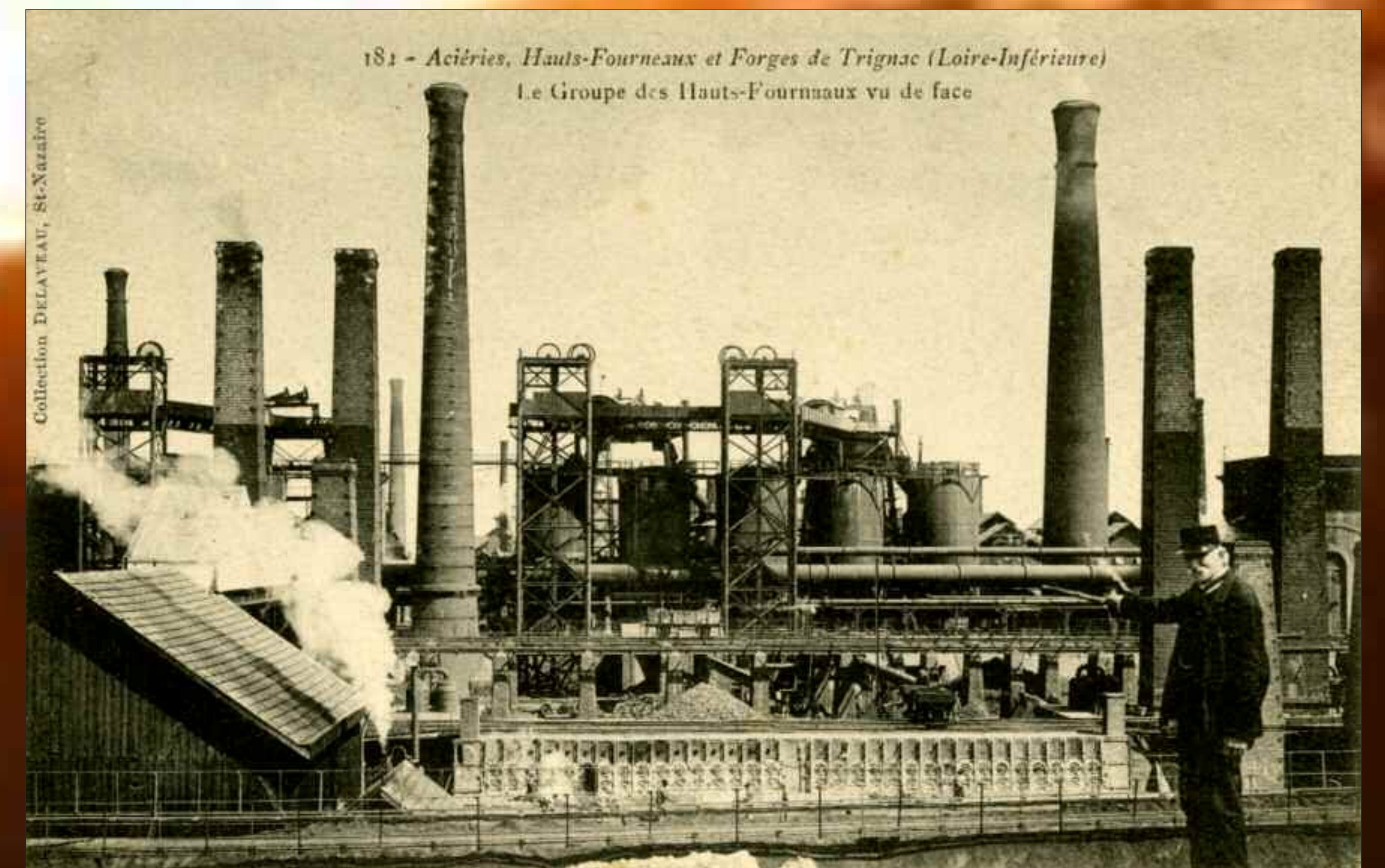
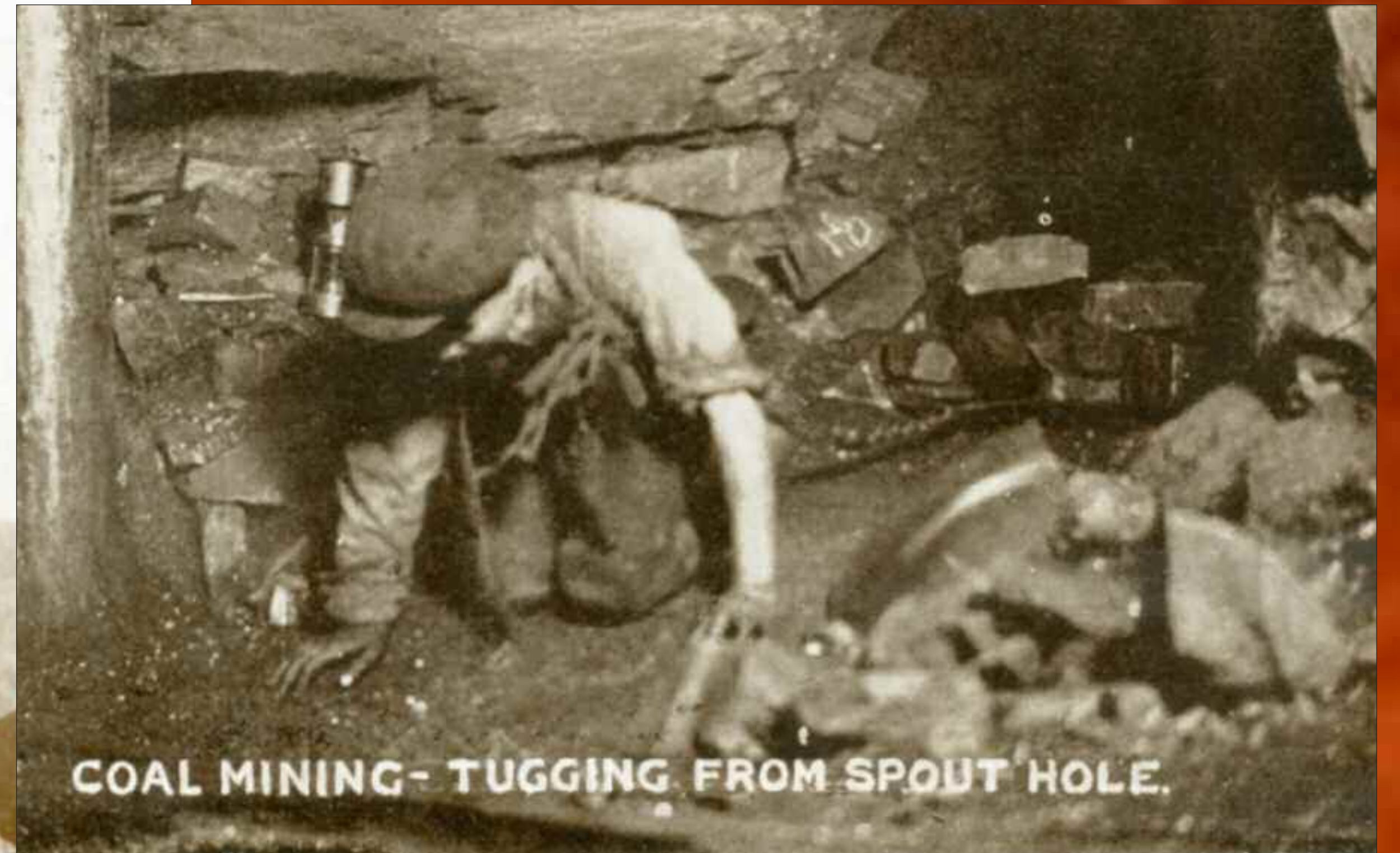
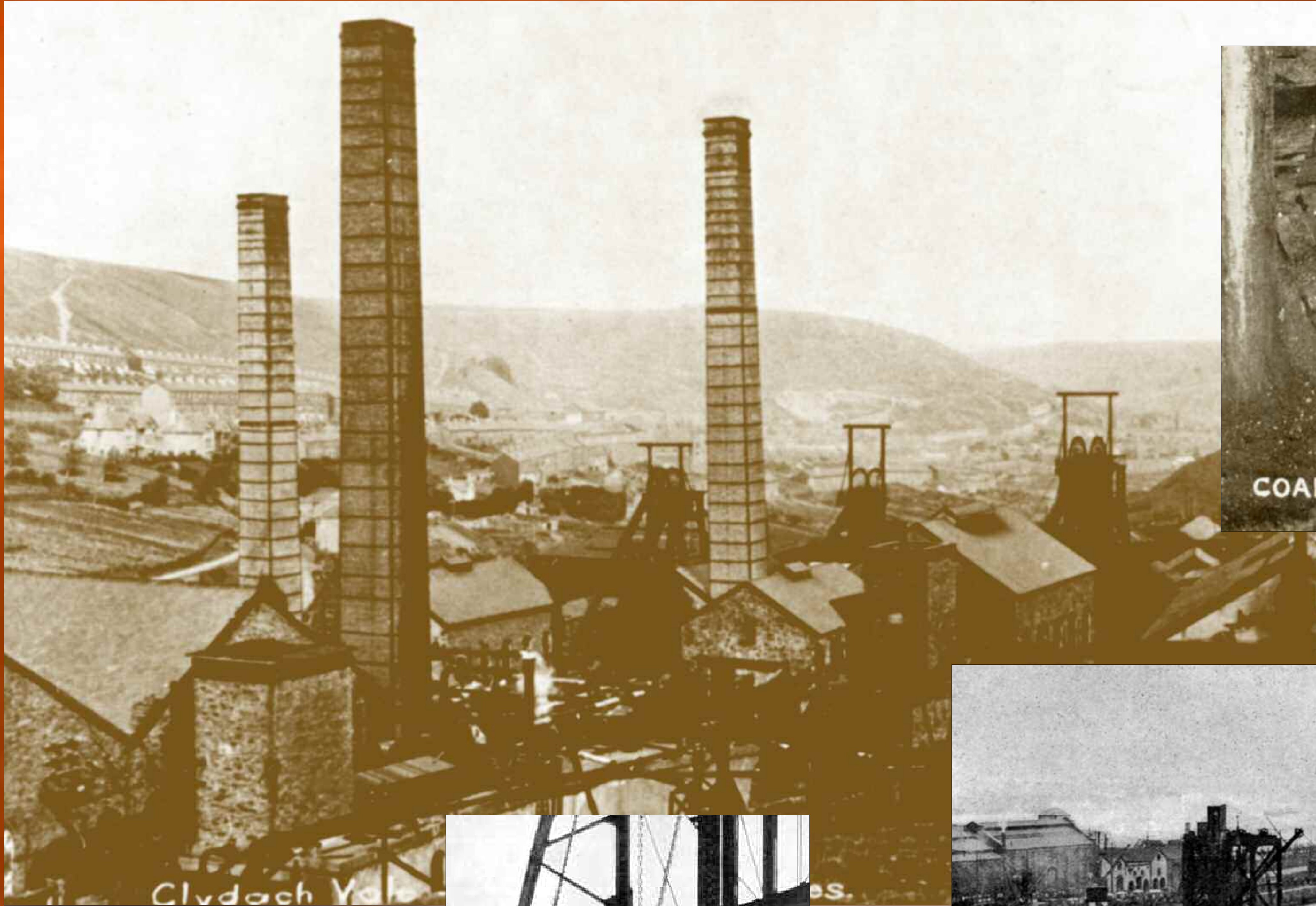


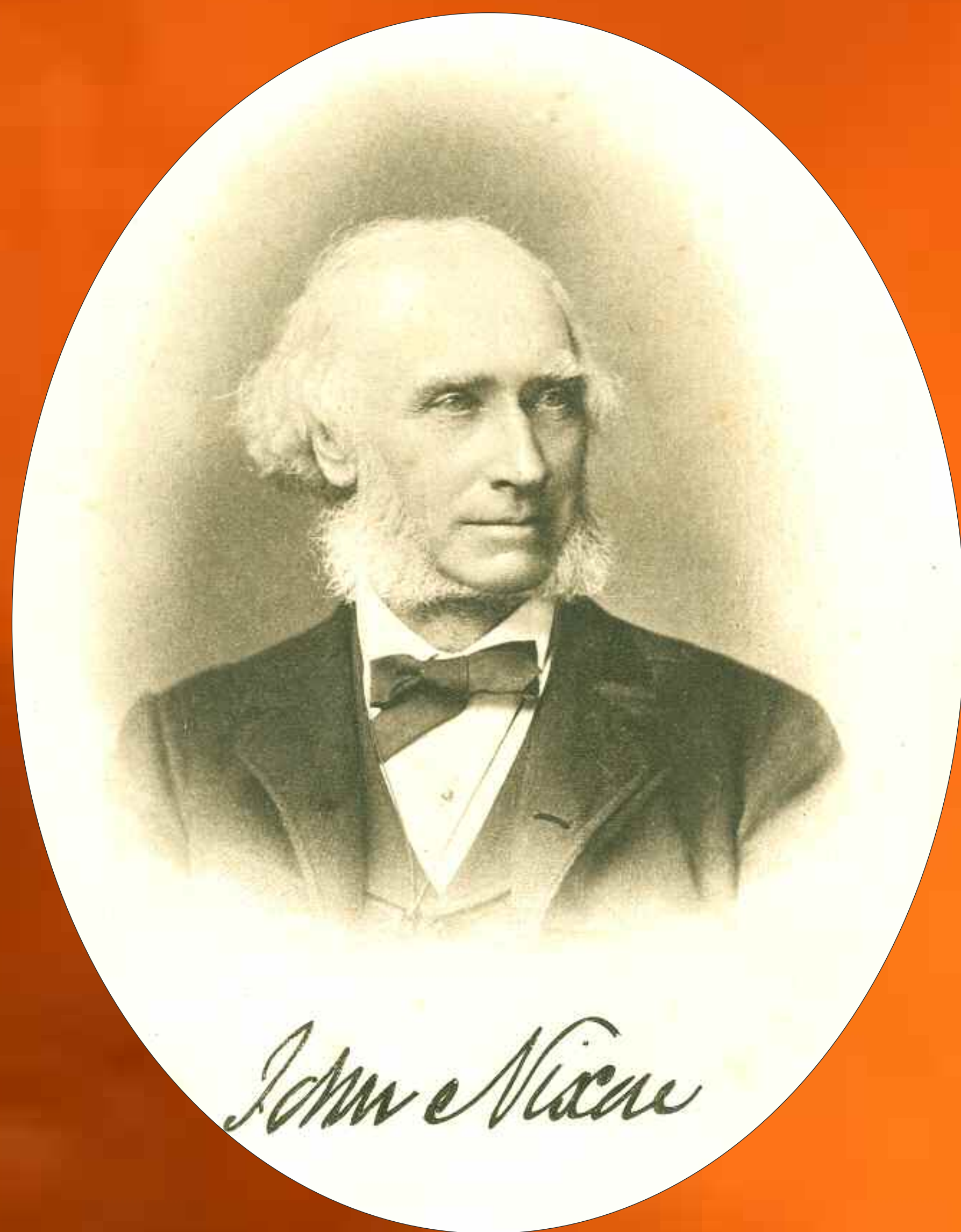
**Welsh Coal – Breton Steel**  
**Glo Cymru - Dur Llydaw**



**Le Charbon Gallois – L'acier Breton**  
**Glaou e Kembre, Dir e Breizh**

# Coal, Steel and Ships

# Glo, Dur a Llongau



An important story links the valleys of South Wales with the steel-making and ship-building area around St. Nazaire. In 1841 John Nixon, who developed two collieries at Mountain Ash, took the first shipload of Welsh coal to France. It was tested in a sugar-refinery and in steamboats on the river Loire. As a result France soon became the most important export market for South Wales coal.

Mae stori bwysig yncysylltu cymoedd De Cymru a chynhyrchu dur ac adeiladu llongau yn St. Nazaire. Ym 1841 aeth John Nixon, a ddatblygodd ddwy lofa yn Aberpennar, a dwy longaid o lo Cymru i Ffrainc. Profwyd y glo mewn gwaith siwgwr yn Nantes ac mewn llongau ager ar afon Loire. Datblygodd Ffrainc yn fuan i fod y farchnad dramor bwysicaf i lo De Cymru.

Les vallées minières du Sud du Pays de Galles ont eu de nombreux contacts avec la sidérurgie et les chantiers navals de la région de Saint-Nazaire. En 1841, John Nixon, directeur de deux mines à Mountain Ash, envoya par mer une première cargaison de charbon gallois. Celui-ci fut testé dans une raffinerie de sucre et sur des bateaux à vapeur sillonnant la Loire. L'expérience fut concluante puisque la France devint le plus important marché d'exportation pour le charbon gallois.

E-pad ur mare ez eus bet darempredoù tost etre traoniennoù kreisteiz Kembre ha trowardroioù Sant-Nazer ma veze labourer an dir ha savet listri bras. E 1841 e kasas John Nixon, rener div c'hlaoueg e Mountain Ash, kentañ batimantad c'hlaou Kembre da Vreizh. Arnodet e voe ar glaou en un uzin sukr ha gant bagoù dre dan war al Liger. Er mod-se e teuas Breizh da vezañ brasañ marc'had esporzhiañ evit glaou kreisteiz Kembre.



Saint-Nazaire 1864



# Charbon, Acier et Construction Navale

# Glaou, Dir Hag ar Sevel Listri